

WĘGIERSKI INSTYTUT KULTURY W WARSZAWIE



GRUDZIEŃ 2019



Radosnych Świąt Bożego Narodzenia
oraz Szczęśliwego 2020 Roku
życzy
Węgierski Instytut Kultury w Warszawie

Áldott Karácsonyi Ünnepeket
és boldog 2020-as esztendőt
kíván
a varsói Magyar Kulturális Intézet

IMPREZY



5-8 grudnia (czwartek-niedziela)

28. Wrocławskie Targi Dobrych Książek

Od tego roku Wrocławskie Targi Dobrych Książek łączą się w jedno wydarzenie z Targami Książki dla Dzieci i Młodzieży Dobre Strony, dzięki czemu w grudniu można uczestniczyć w jeszcze większym święcie literatury oferującym bogaty program spotkań i warsztatów zarówno dla dzieci, jak i dla dorosłych.

Na tegorocznej edycji Targów na **Stoisku Węgierskim (nr 21)** wśród pozycji z węgierskiej literatury pięknej wcześniej wydanych w Polsce można będzie nabyć węgierskie nowości 2019 m.in. album **"Panorama Siedmiogrodzka - Erdélyi csatakörkép"** Seria Węgierska (Wydawnictwo Biały Kruk), **Sándor Petőfi "Lutnia i miecz"** w nowym przekładzie Jerzego Snopka (Lant és kard) Seria Węgierska (Wydawnictwo Biały Kruk), IV tom dzienników **Sándora Máraiego "Dziennik 1967-1976"** (A teljes Napló), przekład: Teresa Worowska i jego powieść **"Rozwód w Budzie"** (Válás Budán) przekład: Irena Makarewicz (SW "Czytelnik"), opowiadania i felietony **Gyuli Krúdyego "Miasto uśpionych kobiet"** (Alvó nők városa), przekład: Elżbieta Cygielska, Teresa Worowska (Wydawnictwo PIW), wybór opowiadań **Andrása Pályiego "Na końcu świata"** (A világ végén), przekład: Izabela Wójcik, Jerzy Snopek (Wydawnictwo Austeria),



powieść **Zsolt Berty "Chłopcy z placu Moskwy"** (Kalef), przekład: Daniel Warmuz
(Oficyna Wydawnicza RYTM)
Organizator Targów: Wrocławski Dom Literatury

Hala Stulecia we Wrocławiu, ul. Wystawowa 1, Wrocław
<https://www.wroclaw.pl/.../literatura/1281560-28-wroclawskie-targi-dobrych-ksiazek>



6 grudnia (piątek), godz. 19.30

Koncerty węgierskiego zespołu folkowego Muzsikás



Muzsikás to Mihály Sipos, László Porteleki, Péter Éri i Dániel Hamar - muzycy, którzy do wiejskiej gry oraz do wiejskiego śpiewu podchodzą z szacunkiem i uwagą, a jednocześnie nie boją się śmiałych i nieoczywistych interpretacji. Udowadniają tym samym, że zamiast odtwarzać tradycję, można i należy ją twórczo przetwarzać. Kwartet sięga po muzykę z różnych regionów, choć szczególnie bliska jest mu twórczość węgierskojęzycznych mieszkańców wschodniej części Siedmiogrodu, zwłaszcza Seklerów. Muzycy poza klasycznym zestawem skrzypiec, altówek i kontrabas, prezentują na scenie mniej znane instrumenty, takie jak karpackie dudy czy trzysrunowa kontra (inaczej gardon).

Skład zespołu:

- Mihály Sipos - skrzypce
- László Porteleki - skrzypce, koboz, tambura, śpiew
- Péter Éri - altówka, kontra, flety, mandolina
- Dániel Hamar - kontrabas, gardon, bęben
- Andrea Navrátil - śpiew, taniec

Cykl koncertów zespołu Muzsikás w Polsce:

5 grudnia, czwartek, godz. 19.00 Koncert tradycyjny

Filharmonia im. Mieczysława Karłowicza, Sala Kameralna, (ul. Małopolska 48, Szczecin)

6 grudnia, piątek, godz. 19.30 Koncert "30 lat wolności - Muzsikás w Warszawie"

Studio Koncertowe PR im. Agnieszki Osieckiej (ul. Myśliwiecka 3/5/7, Warszawa)

7 grudnia, sobota, godz. 18.00 Koncert w ramach uroczystego spotkania

z okazji 169. rocznicy śmierci Józefa Bema, patrona Dzielnicy Bemowo

m.st. Warszawy, Sala Widowiskowa Wojskowej Akademii Technicznej im. Jarosława Dąbrowskiego (ul. gen. Sylwestra Kaliskiego 2, Warszawa)

Organizatorzy: Urząd Dzielnicy Bemowo, Węgierski Instytut Kultury w Warszawie

<https://www.youtube.com/watch?v=udccaLzyOIA>

<https://www.youtube.com/watch?v=-Pt8wPFagml>

www.muzsikas.hu



10 grudnia (wtorek), godz.19.00

Wernisaż wystawy

Ilu-stacje

Alexandra Grela

Wystawa czynna od 10 do 23 grudnia 2019 r.

Organizatorzy: Stowarzyszenie Otwarte Drzwi,
Galeria Apteka Sztuki, Zakład Aktywności Zawodowej

Partner: Węgierski Instytut Kultury w Warszawie

Galeria Apteka Sztuki, Al. Wyzwolenia 3/5, Warszawa

www.aptekasztuki.eu



11 grudnia (środa), godz.17.00

Wieczór Węgierski

W programie:

wykład dr. hab. Pawła Stachowiaka (prof. UAM)

Polska-Węgry-Turcja. Trójkąt miłości i nienawiści

Projekcja filmu Dariusza Stopikowskiego (BTPW)

**GÜL BABA TÜRBE. Tureckie mauzoleum w Budapeszcie -
centrum kultury i wystaw**

Oprawa artystyczna: Orkiestra Dęta Zespołu Szkół Budowlanych w Bydgoszczy pod
kierunkiem Ewy Kmiec-Brodeckiej, Grupa Wokalna Zespołu Szkół Budowlanych JERZYKI
oraz MAŁE JERZYKI ze Szkoły Podstawowej nr 37

Organizatorzy: Biblioteka UKW, Bydgoskie Towarzystwo Przyjaciół Węgier im. Eryka
Bazyliczuka

Uniwersytetu Kazimierza Wielkiego

ul. Szymanowskiego 3, Bydgoszcz



12 grudnia (czwartek), godz. 18.00

Panel dyskusyjny

Polacy wobec rewolucji węgierskiej 1956

W dyskusji udział wezmą: Ákos Engelmayer,

dr Rafał Kościański, dr Paweł Skubisz i dr János Tischler

Prowadzenie: Paweł Knap

Przypomnimy losy dwóch narodów, które mimo różnej historii w czasie
II wojny światowej, po jej zakończeniu znalazły się po tej samej stronie
żelaznej kurtyny. Przybliżymy losy ludzi, którzy mimo trudnej sytuacji
umieli walczyć o wolność, nieść sobie wzajemnie pomoc i udzielać wsparcia.

Organizatorzy: IPN Oddział w Szczecinie, Centrum Edukacyjne IPN "Przystanek Historia"
i Węgierski Instytut Kultury w Warszawie



Centrum Edukacyjne IPN "Przystanek Historia"

al. Wojska Polskiego 21, Szczecin

www.szczecin.ipn.gov.pl



13 grudnia (piątek), godz. 9.45

W końcu śpiewać każdy może

Warsztaty dla najmłodszych - nauka śpiewu metodą Zoltána Kodály'a, wybitnego węgierskiego kompozytora i pedagoga.

Prowadząca warsztaty: dr *Joanna Maluga*, absolwentka dyrygentury chóralnej UMFC w Warszawie

Węgierski Instytut Kultury
ul. Moniuszki 10, Warszawa



14 grudnia (sobota), godz. 11.00-14.00

Spotkanie członków Wspólnoty Węgierskiej w Polsce i uczniów Szkoły Węgierskiej im. Adorjana Divékyego

Program m.in.

- w programie zajęć przypomnienie ludowych zwyczajów węgierskich związanych z Dniem św. Łucji (13 grudnia - Luca napja)
- występ zespołu BERKA z Budapesztu, połączony z Węgierskim Domem Tańca oraz prezentacją instrumentów ludowych
- pokaz robienia pierniczków pod kierunkiem Angéli Milner, gościa z Budapesztu

Spotkanie zorganizowane przy wsparciu Ambasady Węgier i Węgierskiego Instytutu Kultury w Warszawie

Węgierski Instytut Kultury
ul. Moniuszki 10, Warszawa



14 grudnia (sobota), godz. 17.00

**Koncert fortepianowy
węgierskiego pianisty Endre Hegedűsa**

W programie:

Fryderyk Chopin Nokturn b-moll op.9 nr 1,
Nokturn Es-dur op.9 nr 2
Polonez cis-moll op.26 nr 1
Polonez A-dur op.40 nr 1
Walc cis-moll op.64 nr 2
Walc Des-dur op.64 nr 1
Sonata h-moll op.58
Andante spianato i Wielki Polonez Es-dur op.22
Ferenc Liszt Marzenia miłosne As-dur nr 3
Rapsodia Węgierska a-moll nr 15 "Marsz Rakoczego"



Organizatorzy: Ambasada Węgier w Warszawie, Fundacja Lwów i Kresy Płd-Wsch,
Biniszewice, Klub Rozwoju Edukacyjno-Ekonomicznego Mazowsza w Błoniu
Projekt współfinansowany przez: Węgierski Instytut Kultury w Warszawie

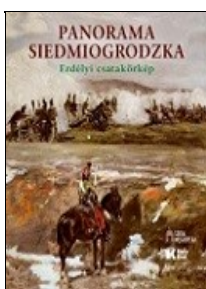
Wstęp z zaproszeniami

RSVP tel. (+48) 22 537 56 60, 628 44 51, event.vao@mfa.gov.hu

Pałac na Wyspie
Łazienki Królewskie
ul. Bagateli 1, Warszawa

CZY WIECIE, ŻE ...

W ostatnim czasie ukazało się w Polsce kilka nowości węgierskich:

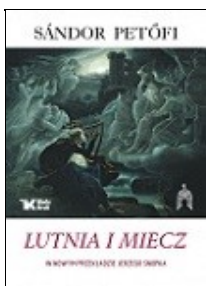


"Panorama Siedmiogrodzka - Erdélyi csatakörkép"

Album jest próbą rekonstrukcji całości fascynującego monumentalnego malowidła z 1897 roku ukazującego zdobycie Sybinu w 1849 roku przez powstańców węgierskich pod dowództwem polskiego generała Józefa Bema, na którym przedstawiony został również jego adiutant, węgierski poeta romantyczny Sándor Petőfi. Dzieło nie doczekało się stałej ekspozycji jak Panorama Racławicka. Zostało więc pocięte przez malarza na wiele oddzielnych obrazów, które do dziś wędrują po całym świecie. Książka została wydana przez Wydawnictwo Biały Kruk przy wsparciu finansowym Narodowego Funduszu Kultury (NKA) w Budapeszcie we współpracy z Ambasadą Węgier i Węgierskim Instytutem Kultury w Warszawie



X X X



Sándor Petőfi "Lutnia i miecz" w nowym przekładzie Jerzego Sнопka

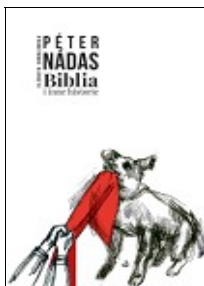
Jerzy Snopek, wybitny współczesny tłumacz z języka węgierskiego, stwierdził, że „Dla wielu twórców literatury, od współczesnych Petőfiemu po naszych współczesnych, ów bard i męczennik węgierskiej rewolucji stał się żywym symbolem i mitem zarazem. Zdumiewające, że tylu poetów – od mniej znacznych po wybitnych – opiewało Petőfię jako doskonałe ucieleśnienie ideałów spod znaku lutni i miecza”.

Dzięki najnowszemu tłumaczeniu polski czytelnik zyskuje pełny dostęp do piękna i głębi poezji węgierskiego wieszczka - Petőfi zachwyca i wzrusza, jak 170 lat temu, budząc niezmiennie aktualne refleksje nad dziejami narodów oraz losem pojedynczego człowieka.

Petőfi Sándor "Lutnia i miecz" (Lant és kard) przekład: Jerzy Snopek, Wydawnictwo Biały Kruk, 2019



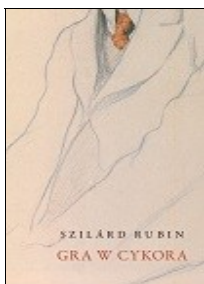
X X X



Po nagrodzanej i świetnie przyjętej "*Pamięci*" **Biuro Literackie** wydało właśnie "*Biblię i inne historie*" **Pétera Nádas**a w przekładzie Elżbiety Sobolewskiej, która w wywiadzie udzielonym Magazynowi Literackiemu Biblioteka tak charakteryzuje książkę: „Autor, przywołując emocje z lat dzieciństwa, rysuje wiarygodny obraz odczuwania świata przez dziecko, które wielu spraw nie jest jeszcze w stanie zrozumieć. I jedynie przeczuwa, że wokół dzieje się coś złego”.

Péter Nádas „Biblia i inne historie” (A Biblia és más régi történetek), przekład Elżbieta Sobolewska, Wydawnictwo Biuro Literackie, 2019

X X X



Powieść **Szilárda Rubina**, opublikowana w 1963 roku, to obraz głębokiej, świadomej, a zarazem zaborczej i destrukcyjnej miłości dwojga ludzi w powojennej węgierskiej rzeczywistości. To świetnie napisana, niezwykła historia bezgranicznego cierpienia jednej z postaci – mężczyzny, narratora. Dla wrażliwego czytelnika "*Gra w cykora*" może stać się lekturą uczącą, a dla mistrzów stylu przedmiotem subtelnych analiz. Wielu węgierskich prominentnych twórców wymieniało kiedyś i wymienia do dziś tę powieść jako jedno ze swych najwspanialszych doświadczeń czytelniczych.

Szilárd Rubin "Gra w cykora" (Csirkejáték), przekład. Klara Anna Marciniak, Wydawnictwo Studio EMKA, 2019

Węgierski Instytut Kultury, ul. Moniuszki 10, 00-009 Warszawa
tel.: +48/22/629-32-41 lub 42

X X X

Węgierski Instytut Kultury zastrzega sobie prawo zmian w programie
Informacje o programie Instytutu na stronach:

www.facebook.com/hunginst;

www.youtube.com/user/WegInstKult; www.kulturawegierska.pl